Porównanie tłumaczeń I Piotra 3:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Podobnie żony będąc poddane swoim mężom aby i jeśli niektórzy nie okazują posłuszeństwa Słowu przez żon postępowanie bez słowa zostaliby pozyskani |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Podobnie żony, bądźcie uległe swoim mężom,\* aby nawet jeśli niektórzy są nieposłuszni Słowu, bez słowa zostali pozyskani\*\* dzięki postępowaniu kobiet,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Podobnie kobiety podporządkowujące się swoim mężom, aby i jeśli niektórzy nie ulegają Słowu, przez kobiet zachowywanie się\* bez słowa zostaliby zyskani, [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Podobnie żony będąc poddane swoim mężom aby i jeśli niektórzy nie okazują posłuszeństwa Słowu przez żon postępowanie bez słowa zostaliby pozyskani |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podobnie żony, bądźcie uległe swoim mężom. Niech przez to nawet ci, którzy są nieposłuszni Słowu, bez słowa zostaną pozyskani, widząc wasze postępowanie na co dzień — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Podobnie żony, *bądźcie* poddane swoim mężom, aby nawet ci, którzy nie wierzą słowu, przez postępowanie żon zostali pozyskani bez słowa; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także i żony! bądźcie poddane mężom swoim, aby i ci, którzy nie wierzą słowu, przez pobożne obcowanie żon, bez słowa byli pozyskani, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Także i żony niech będą poddane mężom swoim, aby też, jeśli którzy nie wierzą słowu, przez spólne z żonami mieszkanie bez słowa pozyskani byli, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak samo żony niech będą poddane swoim mężom, aby nawet wtedy, gdy niektórzy z nich nie słuchają nauki, przez samo postępowanie żon zostali [dla wiary] pozyskani bez nauki, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Podobnie wy, żony, bądźcie uległe mężom swoim, aby, jeśli nawet niektórzy nie są posłuszni Słowu, dzięki postępowaniu kobiet, bez słowa zostali pozyskani, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Podobnie żony, bądźcie posłuszne swoim mężom, aby nawet wtedy, gdy niektórzy nie podporządkowują się Słowu, dzięki postępowaniu żon bez słowa zostali pozyskani, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak samo i żony niech się podporządkują swoim mężom! Pozyskają wtedy dobrym przykładem, bez słów, nawet tych, którzy nie są posłuszni słowu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Podobnie żony niech będą poddane swoim mężom, aby, jeśli nawet niektórzy są oporni słowu, dzięki zachowaniu się żon zostali zdobyci bez słowa,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Także kobiety zamężne niech się podporządkowują swoim mężom, a wtedy nawet ci, którzy nie dają wiary Słowu, mogą i bez Słowa być pozyskani żywym przykładem swoich żon.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podobnie żony bądźcie posłuszne swoim mężom, aby nawet ci z nich, którzy nie słuchają słowa (ewangelii), dzięki sposobowi życia swoich żon zostali pozyskani (dla wiary), (nawet) bez słowa, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Також дружини хай підкоряються своїм чоловікам, щоб і ті деякі, хто не кориться слову, були охоплені й без слова поведінкою жінки, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Podobnie żony. Bądźcie podporządkowane swoim mężom, aby i ci, którzy są nieposłuszni Słowu, bez słowa zostali pozyskani przez sposób życia kobiet, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tak samo żony, podporządkowujcie się waszym mężom, tak aby nawet jeśli niektórzy z nich nie wierzą Słowu, zostali pozyskani przez wasze postępowanie, mimo że nic im nie mówicie, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Podobnie wy, żony, bądźcie podporządkowane swoim mężom, żeby – jeśli niektórzy nie są posłuszni Słowu – mogli bez słowa zostać pozyskani dzięki postępowaniu swych żon, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | [1-2] Również wy, żony, bądźcie uległe wobec swoich mężów. Nawet jeśli niektórzy z nich nie są posłuszni słowu Bożemu, dzięki waszej postawie mogą zostać zdobyci dla Boga. Wasze zachowanie—nienaganne i podobające się Bogu—może bowiem przemówić do nich lepiej niż słowa. |

1. 1) <x>10 3:16</x>; <x>560 5:22</x>; <x>580 3:18</x>; <x>630 2:5</x>; <x>670 3:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 7:16</x>; <x>530 9:19</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>670 2:12</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) O postawie etycznej. [↑](#footnote-ref-5)